

## **CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE**

### **Entretien avec Viviana Paques à Nice en 2000**

**Enregistré par Jacques Willemont**



**Transcription des textes**

**Français**

**Production  
UNIVERSITE DE STRASBOURG (DUN) / ESPACES**

TC	Transcription de l'entretien en français.	Sous-titres / Subtitles
00.00.00.00	<p>Entretien avec Viviana Paques en 2000</p> <p>Viviana Paques a quitté Paris fin 1999 pour s'installer à Nice.</p> <p>Jacques Willemont a filmé cet entretien dans les studios de cinéma de la Victorine.</p> <p>Nice, 15 février 2000</p>	<p>Interview with Viviana Paques in Nice, 2000</p> <p>Viviana Paques left Paris to settle in Nice at the end of 1999.</p> <p>Jacques Willemont filmed this interview in the studios of Cinema de La Victorine.</p> <p>Nice, 15 February 2000</p>
00.00.13.21	<p>(Al Ayachi parle en arabe)</p> <p>Dans la <i>derdeba</i>,</p> <p>il y a l'<i>arifa</i>,</p> <p>la <i>moqaddema</i>,</p> <p>l'<i>erqsou</i>,</p> <p>ce sont eux qui font la <i>derdeba</i>.</p> <p>L'<i>erqsou</i>, ...</p>	<p>In the <i>derdeba</i>, there is the <i>arifa</i></p> <p>the <i>moqaddema</i>,</p> <p>the <i>erqsou</i>,</p> <p>they are the ones who do the <i>derdeba</i></p> <p>The <i>erqsou</i>,...</p>
00.00.27.21	<p>Titre</p> <p>L'homme dressé</p>	<p>The upright man</p>
	<p>Je crois que nous devons revenir sur l'<i>erqsou</i>.</p> <p>Il est le personnage essentiel, comme l'Ayachi nous l'a expliqué.</p> <p>L'<i>erqsou</i>, c'est l'homme dressé, l'homme debout, ...</p> <p>On insiste sur cette idée d'érection, parce que c'est l'<i>erqsou</i> qui va égorger.</p> <p>Égorger, ça signifie ... « déflorer ».</p> <p>Un mari « égorge » sa femme la nuit de ses noces,</p> <p>parce que le sang va sortir.</p> <p>Il n'y aurait pas de fécondation, si le sang ne sortait pas.</p> <p>C'est une évidence.</p> <p>C'est la fécondation.</p> <p>C'est l'<i>erqsou</i> qui ouvre la <i>rahba</i>,</p> <p>c'est-à-dire le « marché aux grains »,</p>	<p>I think we ought to get back to the <i>erqsou</i>,</p> <p>He is the central figure, as the Ayachi explained.</p> <p>The <i>erqsou</i>, is the upright man, the standing man...</p> <p>We insist on this idea of erectness because he is the throat-cutter.</p> <p>Throat cutting actually represents deflowering.</p> <p>A husband 'bleeds' his wife on the wedding night,</p> <p>because blood is shed.</p> <p>There wouldn't be any fertilization if blood didn't come out.</p> <p>It's obvious.</p> <p>It's fecundation.</p> <p>The <i>erqsou</i> opens the <i>rahba</i>,</p> <p>the 'grain market',</p>

	<p>qui va servir de piste de danse.</p> <p>C'est un lieu essentiellement sacré,</p> <p>dans la vie profane, comme dans la vie rituelle.</p> <p>Actuellement encore on jure soit sur le Coran,</p> <p>soit sur le « marché aux grains » :</p> <p>le serment est aussi contraignant dans un cas comme dans l'autre. C'est équivalent.</p> <p>Donc, l'<i>erqsou</i> va égorger la <i>rahba</i>,</p> <p>c'est-à-dire : il va ouvrir le marché aux grains.</p> <p>Les grains, ce sont des grains d'orge, ce sont tous les hommes, tous les génies, tous les <i>mlouk</i> qui vont monter.</p> <p>C'est pour cela que l'<i>erqsou</i> est essentiel. S'il n'ouvrait pas, rien ne bougerait.</p> <p>Ensuite, c'est le <i>guembri</i>, l'instrument de musique</p> <p>que l'on appelle également le « mort-vivant »,</p> <p>qui va les diriger, les conduire pendant toute la nuit rituelle,</p> <p>chacun venant dans l'ordre des couleurs prévu par le rituel.</p> <p>Mais c'est l'<i>erqsou</i> qui ouvre.</p> <p>C'est plus que le médium, sans lui, ça ne monterait pas. L'essentiel étant de les faire monter.</p> <p>C'est en dansant, en frappant le sol avec ses pieds qu'il « ouvre » et fait sortir les <i>mlouk</i> qui viennent du bas.</p>	<p>which is used as a dance floor.</p> <p>It's a sacred place,</p> <p>both in daily life and during rituals.</p> <p>Nowadays we still swear either on the Quran,</p> <p>or on the 'grain market'</p> <p>the oath is restrictive in either case.</p> <p>The <i>erqsou</i> cuts the throat of the <i>rahba</i>, he opens the 'grain market'.</p> <p>The grains of barley represent all the <i>mluk</i> emerging.</p> <p>The <i>erqsou</i> is essential. Without him, nothing would move.</p> <p>Then, the <i>guembri</i>, the musical instrument,</p> <p>which we call the 'living-dead',</p> <p>conducts them, during the ritual night,</p> <p>each according to one's color, in a specific and ritual order.</p> <p>But the <i>erqsou</i> 'opens'.</p> <p>He is more than a medium, without him, the <i>mluk</i> wouldn't emerge.</p> <p>By dancing, stamping the floor, the <i>erqsou</i> 'opens' and makes the <i>mluk</i> emerge from the ground.</p>
00.02.56.19	<p>Titre</p> <p>Le rôle de la <i>moqaddema</i></p>	<p>The role of the <i>moqaddema</i></p>
	<p>Chaque maison est dirigée par une <i>moqaddema</i></p> <p>qui a un certain nombre de fidèles, des filles, des hommes,</p> <p>qui viennent la consulter lorsqu'ils ont un problème de santé,</p> <p>ou n'importe quel autre problème.</p>	<p>Each house is led by a <i>moqaddema</i></p> <p>who has a certain number of worshippers, men and women,</p> <p>who consult her whenever they have a health problem,</p> <p>...any problem.</p>

	<p>Et si elle considère qu'ils souffrent de quelque chose par la faute d'un mlouk, d'un génie,</p> <p>elle leur demande d'apporter deux coqs ou deux poulets, un vivant et un mort,</p> <p>parce qu'on joue toujours sur le « mort-vivant ».</p> <p>Elle demande aussi quatre mètres de tissu</p> <p>de la couleur qu'elle suppose être celle du génie qui tourmente l'individu.</p> <p>Et enfin, l'argent naturellement le labiad.</p> <p>Vous savez c'est un peu comme les quêtes dans les églises.</p> <p>Les gens sont persuadés qu'elles sont faites pour faire plaisir au curé :</p> <p>ce n'est pas cela, c'est un don de soi. C'est sa participation. C'est soi-même que l'on donne.</p> <p>Le labiad – l'argent que l'on apporte – c'est un morceau de sa propre personne que l'on dépose sur la <i>tbiqa</i>.</p>	<p>And if she determines that they are suffering because of a <i>mluk</i>, a genie,</p> <p>she asks them to bring two chickens,</p> <p>one 'alive' and one 'dead'</p> <p>because we always play on the concept of living-dead.</p> <p>She also asks for four meters of fabric,</p> <p>of the color of the genie she believes to be tormenting the person,</p> <p>and money of course, the <i>biod</i>.</p> <p>It's a bit like collection in church :</p> <p>it isn't to please the priest,</p> <p>it's a bit of one's own self that we give.</p> <p>The <i>biod</i> represents a piece of oneself that is put in <i>tbiqa</i>.</p>
00.04.16.22	Titre Le rôle de l' <i>arifa</i>	The role of the <i>arifa</i>
	<p>La <i>moqaddema</i> est assistée par une <i>arifa</i>.</p> <p>Arifa veut dire "savoir", c'est à dire la femme qui sait, la femme sage, la sage-femme.</p> <p>On joue presque sur ce même terme.</p> <p>Son rôle ? ...</p> <p>Elle n'est pas possédée.</p> <p>La <i>moqaddema</i> fait en sorte qu'elle ne le soit jamais ...</p> <p>L'<i>arifa</i> doit pouvoir circuler, ...</p> <p>Elle est là pour sortir les tissus de la couleur qu'il faut lorsque la musique évoque les génies qui leur correspondent.</p> <p>Elle s'occupe des gens, des filles, des hommes qui tombent en transe.</p> <p>Elle les relève et les ramène près du <i>guembri</i> et de l'encens.</p>	<p>The <i>moqaddema</i> is assisted by an <i>arifa</i>.</p> <p><i>Arifa</i> means 'to know', the woman who knows, the wise woman, the midwife.</p> <p>We play on words.</p> <p>Her role?</p> <p>She is not possessed.</p> <p>The <i>moqaddema</i> does not allow that.</p> <p>The <i>arifa</i> has to keep moving....</p> <p>She brings out the fabric according to the color invoked by the music,</p> <p>she takes care of people, who fall in a trance,</p> <p>she picks them up and brings them near the <i>guembri</i> and the incense.</p>

	<p>Quand une fille danse et qu'elle est affolée, elle la relève</p> <p>et la tient avec une écharpe de la couleur de son génie.</p> <p>Elle la tient comme on tient les rênes d'un cheval,</p> <p>parce que c'est un cheval fou quand elle se lève et qu'elle va danser.</p> <p>Elle est possédée, son <i>melk</i> la chevauche.</p> <p>Donc, elle la tient et essaie de lui donner le rythme,</p> <p>puis la lâche et la fille continue naturellement.</p> <p>Quand le <i>moqaddem</i> a besoin de parler à la <i>moqaddema</i> et qu'il ne peut pas traverser les danseurs,</p> <p>il appelle l'<i>arifa</i></p> <p>qui sert d'intermédiaire.</p> <p>Elle est responsable de tous les tissus qu'elle distribue et qu'elle replie ensuite,</p> <p>parce qu'ils doivent être rangés jusqu'à la prochaine séance.</p> <p>Elle promène le benjoin, les encens des différents génies</p> <p>sous le nez des possédés</p> <p>parce que c'est la nourriture des génies</p> <p>qui ont pénétré en eux, ce qui permet à la fois de s'en dégager et de les calmer.</p> <p>Voilà essentiellement le rôle que tient l'<i>arifa</i>.</p>	<p>When a girl dances and becomes Possessed, she picks her up</p> <p>and holds her with a scarf of the color of the genie.</p> <p>She holds her like someone would hold a horse's reins,</p> <p>as she is like a crazy horse when she gets up and dances.</p> <p>She is possessed, her <i>melk</i> is riding her.</p> <p>The <i>arifa</i> holds her and tries to give her the rhythm,</p> <p>then she releases her and the girl continues on her own .</p> <p>When the <i>moqaddem</i> needs to talk to his wife,</p> <p>he calls the <i>arifa</i>,</p> <p>who acts as an intermediary.</p> <p>She is responsible for all the fabrics, which she distributes and folds,</p> <p>for storage until the next session.</p> <p>She puts benzoin, the genies' incenses,</p> <p>under the nose of the possessed,</p> <p>because that is their food.</p> <p>This inhalation calms the genies.</p> <p>That's the <i>arifa's</i> role.</p>
00.06.57.15	<p>Titre</p> <p>Le rôle du <i>moqaddem</i></p>	<p>The role of the <i>moqaddem</i></p>
	<p>Le <i>moqaddem</i>,</p> <p>c'est celui qui égorge l'animal sacrificiel,</p> <p>qui achète les animaux, qui choisit ceux qui doivent être sacrifiés</p> <p>selon l'argent qu'ont apporté les adeptes.</p> <p>Il fait le tour du marché, cherche une vache stérile.</p>	<p>The <i>moqaddem</i>,</p> <p>he is the one who cuts the throat of the sacrificial animal.</p> <p>he chooses and buys the animals, that will be sacrificed,</p> <p>depending on how much money the followers gave.</p> <p>He walks around the market looking for a sterile cow ...</p>

	<p>Dieu sait combien j'ai circulé dans les marchés avec l'Ayachi, en soulevant la queue des vaches</p> <p>pour voir si c'était bien une vache stérile.</p> <p>Parce qu'il ne fallait pas que ce soit une vache ordinaire.</p>	<p>I walked around with the Ayachi, lifting up the cows'tail</p> <p>to see if they were sterile,</p> <p>because it cannot be an ordinary cow.</p>
00.07.39.15	<p>Titre</p> <p>Les adeptes de la confrérie</p>	The brotherhood's followers
	<p>Tous les adeptes ont un problème.</p> <p>Ils sont venus là, parce qu'ils ont été frappés.</p> <p>Par un génie.</p> <p>La manière dont les génies les frappent est tout à fait différente selon les individus.</p> <p>Généralement, cela se manifeste par une certaine prostration qui dure plusieurs jours,</p> <p>dont on n'arrive pas à le sortir.</p> <p>Alors la famille l'emmène chez la <i>moqaddema</i> qui fait « monter »,</p> <p>qui « voit ».</p> <p>En voyant l'individu, elle devine,</p> <p>elle a l'intuition de la couleur de l'individu.</p> <p>Elle le regarde bien, « au fond du cœur »,</p> <p>et elle voit alors quel génie le tourmente.</p> <p>Donc, elle réclame les deux poulets,</p> <p>- le « mort » et le « vivant » -</p> <p>et elle fait les sacrifices qu'il faut.</p> <p>L'adepte apporte les tissus et ensuite, il assiste à une <i>lila</i>.</p> <p>Pendant la <i>lila</i>, il tombe en transe</p> <p>au moment de sa couleur, de son génie.</p> <p>La <i>moqaddema</i> vérifie évidemment si elle a vu la bonne couleur.</p> <p>Et s'il tombe, l'adepte doit faire (commander) une <i>lila</i> :</p> <p>on entre dans la confrérie en payant soi-même, les frais d'une nuit.</p>	<p>All followers have a problem.</p> <p>They were 'hit' (by a spirit).</p> <p>by a genie.</p> <p>Each one in a different way.</p> <p>Generally, this manifests itself as a long prostration which then cannot overcome.</p> <p>So, the family consults the <i>moqaddema</i>, who "knows" who 'sees'.</p> <p>When she sees the person, the <i>moqaddema</i> has an intuition : she sees the color of the person.</p> <p>She looks to the bottom of their heart, and sees what genie is tormenting the person.</p> <p>She then asks for the chickens, - one 'dead', one 'alive' - and she makes the sacrifices.</p> <p>The person brings the fabrics and then attends a <i>lila</i> (a 'night').</p> <p>During the <i>lila</i>, the follower falls in a trance when 'his' color is brought out.</p> <p>So, the <i>moqaddema</i> checks if she had seen the right color.</p> <p>And, if the follower falls in a trance he must then organize a <i>lila</i>.</p> <p>He enters the brotherhood by covering the costs of a night</p>

00.09.19.06	Titre Les musiciens	The musicians
	<p>Les musiciens ...</p> <p>Il y a d'abord les joueurs de tambours, ...</p> <p>c'est un autre gros problème.</p> <p>Le tambour, ....</p> <p>c'est quelque chose qui s'est dressé vers le ciel pour essayer de le percer, ...</p> <p>Dieu l'a recourbé comme on plie le bois du tambour,</p> <p>puis il l'a fait rouler dans l'Univers.</p> <p>C'est l'espace qui était droit.</p> <p>L'espace était droit et Dieu l'a recourbé comme on plie le bois du tambour</p> <p>puis il roule dans l'Univers</p> <p>avec le bruit du tonnerre.</p> <p>C'est le <i>raâd</i>, le bruit du tonnerre.</p> <p>Donc, les tambours d'abord, qui ouvrent l'espace, le haut et le bas.</p> <p>Quand ils pénètrent chez la <i>moqaddema</i>,</p> <p>ils la fécondent et elle donne symboliquement naissance au <i>guembri</i>.</p> <p>Le <i>guembri</i> est le « luth tambour » qui va évoquer les génies.</p> <p>C'est une histoire assez étonnante.</p> <p>Le <i>guembri</i> évoque les génies et les conduit ensuite pendant toute la nuit,</p> <p>mais il ne peut rien</p> <p>sans les <i>qarqabou</i>, les crotales en fer qui sont « ses femmes ».</p> <p>Donc en principe il est au milieu,</p> <p>avec trois femmes à droite et trois femmes à gauche.</p> <p>Ils reconstituent le chiffre sept,</p> <p>le chiffre sacré par excellence.</p>	<p>The musicians...</p> <p>the drum players,</p> <p>that's another big problem.</p> <p>The drum, ...</p> <p>It's something that was put upright toward the sky, in order to pierce it.</p> <p>God curved it like the drum's wood,</p> <p>then he rolled it in the Universe, ...</p> <p>Space was straight, ...</p> <p>Space was straight and God curved it like the drum's wood,</p> <p>then it rolled it in the Universe, ...</p> <p>with a thunder noise.</p> <p>The <i>raâd</i>, the thunder noise.</p> <p>So, the drums open space, up and down.</p> <p>When they get into the <i>moqaddema's</i> space,</p> <p>they fertilize her, and she gives symbolic birth to the <i>guembri</i>.</p> <p>The <i>guembri</i> is the "lute-drum" that will summon the genies, ...</p> <p>It's an amazing story.</p> <p>The <i>guembri</i> summons the genies and leads them all night long,</p> <p>but he can't do anything</p> <p>without the <i>qarqabou</i>, the iron rattlesnakes, his 'wives',</p> <p>In theory, the <i>guembri</i> stands in the middle,</p> <p>with three women on its left and three women on its right.</p> <p>That forms the number seven,</p> <p>the ultimate sacred number.</p>

	<p>Tout l'univers se partage en sept.</p> <p>C'est le chiffre mystérieux.</p> <p>Il y a donc les musiciens ... .</p> <p>Les chants ...</p> <p>On est maintenant obligés de parler de la <i>derdeba</i>.</p>	<p>The whole Universe is divided in seven parts.</p> <p>It's the mysterious number.</p> <p>So much for the musicians.</p> <p>or for the songs, well...</p> <p>We have to talk about the <i>derdeba</i></p>
00.11.29.12	<p>Titre</p> <p>La <i>derdeba</i></p>	<p>The <i>derdeba</i></p>
	<p>La <i>derdeba</i> est une nuit rituelle.</p> <p>Rien n'est expliqué.</p> <p>C'est un véritable métalangage :</p> <p>tout se lit pour ceux qui comprennent.</p> <p>Les chants, par exemple, n'ont pratiquement pas d'importance.</p> <p>Ce qui compte c'est le premier mot</p> <p>qui donne la clé de là où nous en sommes dans le mouvement de l'Univers.</p> <p>Le premier mot du chant, ....le reste du chant n'a pas d'importance, ça peut continuer, se répéter...</p> <p>Une <i>derdeba</i> est un voyage initiatique</p> <p>où l'homme apprend à vivre, à mourir et à revenir.</p> <p>Ressusciter est un vain mot parce que l'on revient toujours à son origine.</p> <p>Dieu étant un point, l'homme se déplace dans l'univers le long d'un cercle.</p> <p>Il part d'un endroit et revient toujours au même endroit.</p> <p>C'est éternel.</p> <p>Le temps n'existe pas aux yeux de Dieu.</p> <p>La durée, c'est nous qui la percevons.</p> <p>Tout l'univers a été créé en un instant éternel qui se prolonge éternellement.</p> <p>C'est toujours cet instant.</p> <p>C'est un éternel recommencement.</p> <p>Pour nous qui ne percevons que la durée, nous n'avons que cette idée de durée, de recommencement,</p>	<p>The <i>derdeba</i> is a ritual night, ...</p> <p>Nothing is explained.</p> <p>It's a veritable metalanguage :</p> <p>all can be read by those who understand.</p> <p>For example, the songs are not important.</p> <p>What matters is the first word,</p> <p>which provides the key to know our place in the Universe.</p> <p>The rest of the song doesn't matter, it can continue, be repeated</p> <p>A <i>derdeba</i> is an initiatory trip,</p> <p>during which the man learns to live, die and come back.</p> <p>To resurrect is an empty word as we always go back to our origin.</p> <p>God being a point, in the Universe, man moves along a circle.</p> <p>He leaves one place and comes back to the same place.</p> <p>It is eternal.</p> <p>Time does not exist for God.</p> <p>Only we perceive duration.</p> <p>All the Universe was created in an eternal instant that extends forever.</p> <p>It's always that moment.</p> <p>It's an eternal beginning.</p> <p>For us who perceive duration, it's a perpetual renewal.</p>



<p>mais en fait, cela se prolonge éternellement.</p> <p>C'est la même idée que l'idée chrétienne du recommencement.</p> <p>Quand on assiste à la messe, on ne recommence pas la messe,</p> <p>c'est la même chose que la consécration du pain et du vin par le Christ. C'est pareil.</p> <p>« Vous ferez cela en mémoire de moi » signifie, « je suis là, on recommence la même chose. »</p> <p>C'est toujours la même idée</p> <p>d'un instant éternel, d'un temps qui n'existe pas.</p> <p>La <i>derdeba</i>, c'est ce voyage initiatique</p> <p>qui va de la naissance, du mariage, de la circoncision, à la mort,</p> <p>un voyage symbolisé.</p> <p>Toute l'histoire de l'univers est inscrite dans une <i>derdeba</i>.</p> <p>Qui se lit comment ? Par l'intervention des objets rituels, par les distributions de nourritures :</p> <p>le lait, le sucre, les dattes, etc..</p> <p>Chaque chose a sa raison d'être à un moment précis et elle est significative.</p> <p>C'est un signifiant.</p> <p>Ce qui est terrible en ce moment,</p> <p>c'est la commercialisation de la musique des Gnawa.</p> <p>Ils perdent absolument leur savoir.</p> <p>Ce n'est jamais une distraction mais une chose religieuse, sacrée.</p> <p>Alors si on utilise cette musique pour se distraire, pour faire joli, on la détruit.</p> <p>C'est l'erreur des festivals ...</p> <p>Si on ne fait plus le rituel –</p> <p>qui consiste d'abord en un égorgement</p> <p>parce qu'il faut que le sang circule si on veut que les <i>mlouk</i> montent –</p> <p>et si on ne le fait pas de la manière dont il doit être fait,</p>	<p>but in reality, it extends forever ...</p> <p>It's the same idea in Christianity.</p> <p>The Mass is not a new beginning</p> <p>it is the permanent consecration of bread and wine by the Christ,</p> <p>"Do this in memory of me" means : "I'm here, continue"</p> <p>It's always the same idea</p> <p>of an eternal moment : time does not exist.</p> <p>The <i>derdeba</i> is this initiatory trip</p> <p>that goes from birth through marriage and circumcision, and ends with death.</p> <p>A symbolic journey.</p> <p>The story of the Universe is included in the <i>derdeba</i>.</p> <p>A story told by the ritual objects and the food that is distributed,</p> <p>like milk, sugar, dates, etc ...</p> <p>Everything has its reason for being at a specific time, and has a meaning.</p> <p>A terrible thing nowadays</p> <p>is the commercialization of Gnawa's music.</p> <p>They lose their knowledge.</p> <p>Because it is never a distraction but something sacred.</p> <p>If this music is used for entertainment, it is destroyed.</p> <p>That's the case of festivals.</p> <p>If the ritual is not respected,</p> <p>if there is no slaughter</p> <p>to ensure the emergence of the <i>mluk</i></p> <p>or if it is not done as it should be,</p>
--	---

	<p>c'est perdu. Et c'est nocif.</p> <p>En plus ce n'est plus efficace.</p> <p>Même si les gens qui assistent ne comprennent pas</p> <p>et ne peuvent pas suivre parce qu'ils ne savent pas ce qui se passe,</p> <p>ils le subissent et c'est efficace.</p> <p>C'est une chose qui est tout à fait étonnante et que n'importe qui peut éprouver.</p> <p>Lorsque qu'on assiste à une <i>lila</i>, qui dure une nuit,</p> <p>assis tranquillement, sans rien faire,</p> <p>du coucher du soleil au lever du soleil le lendemain,</p> <p>on n'est pas fatigué.</p>	<p>then it is lost and harmful.</p> <p>And it is not effective.</p> <p>Even if those attending do not understand,</p> <p>because they do not know what happens,</p> <p>they are still subjected to it, and it's effective.</p> <p>One surprising thing that everyone feels is that,</p> <p>if someone attends a <i>lila</i> which lasts a night,</p> <p>quietly, sitting down and doing nothing,</p> <p>from sunset to sunrise, the next morning,</p> <p>the person is not tired.</p>
00.16.34.13	Générique	
	<p>Réalisation et prises de vues Jacques Willemont</p> <p>Prises de sons Jacques des Moines</p> <p>Montage Justine Collomb</p> <p>Production Espaces</p> <p>Copyright : Espaces – Jacques Willemont –SCAM) – 2000-2015</p>	<p>Direction and filming Jacques Willemont</p> <p>Sound recording Jacques des Moines</p> <p>Editing Justine Collomb</p> <p>Traduction Tabitha du Plessis Margot Doussy Noemi Casati</p> <p>Production Espaces</p> <p>Copyright : Espaces – Jacques Willemont – SCAM) – 2000-2015</p>

FIN : 00.16.52.21